

47

柏杨白话版资治通鉴

黄金时代

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

柏杨白话版资治通鉴

黄金时代

司马光 撰 柏杨 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司
2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目 (CIP) 数据

黄金时代 / (北宋) 司马光撰; 柏杨译. — 沈阳:
万卷出版公司, 2013.3
(柏杨白话版资治通鉴)
ISBN 978-7-5470-2056-2

I. ①黄… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古
代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第220788号

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司
万卷出版公司
(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 北京天宇万达印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 165mm × 230mm

字数: 190千字

印张: 15.5

出版时间: 2013年3月第1版

印刷时间: 2013年3月第1次印刷

总策划: 智品书业 (北京) 有限公司

责任编辑: 尹岩 王亦言

封面设计: 周莉莉 吴钩

版式设计: 俊书装

责任校对: 杨顺

ISBN 978-7-5470-2056-2

定价: 28.00元

联系电话: 024-23284090/010-57262361

传真: 010-88332248

E-mail: 200514509@qq.com

官方微博: <http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问: 徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话: 010-57262361

如有质量问题, 请速与印务部联系。联系电话: 010-57262361

【目录】

六四四—六六四年

001 导读

七世纪四〇年代

026 李世民东征高句丽 败回

六四五年，唐军攻辽东城，围之数百里，杀声震天，遂陷，继攻白岩城、盖牟城，均陷。围安市城，数月不克，天又入冬，草枯冰冻，且粮食将尽，乃撤退。

092 李世民诬杀李君羨 不久逝世

民间谣传：“女主武王将主宰天下”，左武卫将军李君羨乳名“五娘”，又为武安人，李世民深恶之，遂兴起杀机，监察官弹劾李君羨与妖人结交，企图兵变……

七世纪五〇年代

148 武曌入宫杀王皇后及萧淑妃

六五四年，李治赴感业寺进香，见武曌，昔为太子时曾相悦，武曌感怀身世，忍不住低头哭泣，李治也跟着哭泣。王皇后遂暗中命武曌留长发，劝李治将她接到后宫，用以离间李治对萧淑妃的宠爱。武曌巧慧多权术，刻意谄媚王皇后，封为昭仪；翌年，李治正式册封武曌当皇后，罢黜王皇后及萧淑妃，并囚禁宫廷别院。武曌听说李治前往探视王皇后及萧淑妃，不禁大怒，派人捶打王皇后及萧淑妃各一百棍，再砍断她们手脚，泡到酒缸中，王皇后及萧淑妃在酒缸中哀号数日，终于断气，武曌又命捞出二人尸体，斩首。

177 擒西突厥沙钵罗可汗

六五七年，西方远征军伊丽兵团总司令官苏定方，攻击西突厥汗国，进抵金山之北，先破处木昆部落，苏定方安抚归附的处木昆军，征调骑兵一千人，随远征军西进。苏定方进抵曳咥河，西突厥十姓部落联军将近十万人迎战，苏定方亲率骑兵布阵……

191 诬杀长孙无忌等

武曌对先前长孙无忌于立皇后一事，未帮自己说话，心中怨恨至深；武曌既当上皇后，长孙无忌内心不安，武曌命最高立法长许敬宗寻找可乘之机，加以陷害。正巧，太子宫图书馆长韦季方被控，许敬宗苦刑拷打，逼取口供，韦季方自杀未遂，许敬宗遂宣称韦季方阴谋结合长孙无忌，陷害忠良及皇亲国戚，使大权再回到长孙无忌的手中，然后乘机叛变，夺取政权……

七世纪六〇年代

218 唐政府大改官名

六六二年，唐政府重新订定文武百官及各机关名称：“门下省”改称“东台”，“中书省”改称“西台”，“尚书省”改称“中台”，“侍中”改称“左相”，“中书令”改称“右相”，“仆射”改称“匡政”，“左右丞”改称“左右肃机”，“尚书”改称“太常伯”，“侍郎”改称“少常伯”。其余二十四司、御史台、九寺、七监、十六卫，都依照工作职掌性质，改用新官称，但工作及职掌不改。

234 灭百济王国

六六三年，百济王扶馀丰引倭军入援，唐王朝摄理带方州州长刘仁轨率水军至白江口，猝遇倭军，四战四捷，焚其船舰四百艘，海水一片赤红，百济国王扶馀丰逃奔高句丽，百济亡国。

242 皇后武曌主持朝会开始夺权屠杀

六六四年，副立法长上官仪建议，皇后武曌纵情任性，请求罢黜。武曌反应迅速，诬告上官仪跟太子李忠谋害君王，上官仪被捕，父子同被斩首，许多与上官仪有交往的官员，都被贬降流放；从此，李治每次主持朝会，武曌就坐在珠帘后面，政事无论大小都向她禀告。

导读

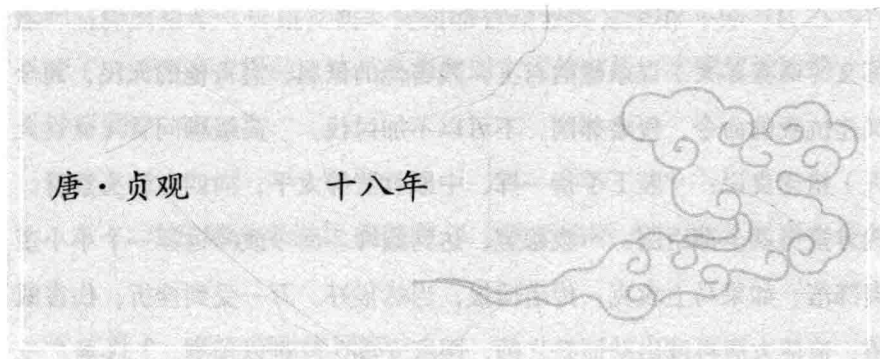
“贞观之治”为中国带来第二个黄金时代，上距第一个黄金时代，历时一千一百年之久。第二个黄金时代的创造者李世民大帝，是中国有史以来所有帝王中第一个被人民真心称颂崇拜的人物，由于他的勋业，也由于他本身具有其他帝王身上难以发现的美德，他治理国家的一言一行，成为以后所有帝王的规范。

黄金时代的经济现象是一年复一年的大丰收，中国人特别强烈的复兴潜力，完全发挥。其次是政治清明，最初全国死刑犯每年不过二十九人，后来也不过增加到二百九十人，这在专制社会中，是一项安和乐利的表征。从前出门旅行要自带行囊衣物，现在凡是有道路的地方，都有旅店。士卒受到政府优厚的照顾，官员大多清廉和具有高度的行政效率，中国人终于把自己提升到一个进步的文明社会。

柏 杨

一九八八年六月十五日

六四四年 甲辰



1 春季，正月二十日，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）皇帝（二任太宗）李世民（本年四十七岁）前往钟官城（陕西省户县北）。

正月二十五日，李世民前往鄠（音hù【户】）县（陕西省户县）。

正月二十七日，李世民前往骊山温泉（陕西省西安市临潼区东南）。

2 出使高句丽王国（首都平壤【朝鲜平壤市】）的使节相里玄奘（参考去年【六四三年】九月），抵达平壤，高句丽中央执政官（莫离支）渊盖苏文（渊盖，复姓）正率军攻击新罗王国（首都金城【韩国庆州市】），已占领两个城池。高句丽国王（二十八任宝藏王）高藏派人

召他回军，渊盖苏文才返。相里玄奘吩咐他不要再进攻新罗，渊盖苏文说：“从前，隋朝侵略我们（指隋王朝时代三次东征），新罗乘机下手，占领我国领土五百里，除非归还土地，恐怕战争不能停止。”相里玄奘说：“过去的事，怎么可以追究！辽东（辽宁省）各城，本来都是中国郡县（参考六一〇年十二月注），被你们并吞，中国尚且不说话，你们又怎么可以一定要追回失土？”渊盖苏文终不接受。

二月一日，相里玄奘返抵首都长安，据实报告。李世民说：“盖苏文（渊盖苏文）谋杀他的君王，残害他的僚属，虐待他的人民，而今又违抗我的命令，侵略邻国，不可以不加讨伐。”高级顾问官（谏议大夫）褚遂良说：“陛下手指一挥，中原就清静太平；向四方转头察看，四方蛮夷就全都臣服：声威德望，达到巅峰。而今渡海远征一个小小蛮夷部落，如果马上攻克，传出捷报，当然很好。万一受到挫折，伤害威望，迫使大唐再度出动愤怒之师，国家安危，就难以预测。”（杨广三次东击高句丽，全是愤兵，褚遂良担心重蹈覆辙。）李世勣（徐世勣）说：“前些时，薛延陀侵入国土（参考六四一年十二月），陛下打算出军穷追猛打，魏徵劝阻，才算停止，以致留到今天，仍然在边疆制造灾难。当时如果用陛下的策略，北方早已平安无事。”李世民说：“果然如此，这是魏徵的失算，我不久就感到后悔，但不愿出口，恐怕阻吓别人呈献良谋好计。”

李世民打算亲自率军攻击高句丽，褚遂良上疏，说：“天下犹如一个人的身体，两京（长安及洛阳）犹如心脏，州县犹如四肢，四方蛮夷乃身外之物。高句丽罪恶重大，诚然应该讨伐，但是派两三位猛将，率四五万兵马，仗恃陛下的声威，击败它易如反掌。而今，太子（李治）刚立，年龄还小（本年李治十七岁），其他担任屏藩的亲王，陛下更都了如指掌（他们的年龄比李治更小），一旦离开金城汤池的京师

（首都长安），冒着横渡辽东大海的风险，以天下万王之王的尊贵，轻率地发动绝域战争，实在使我们担忧。”李世民拒不接受。当时，文武官员很多人劝阻讨伐高句丽，李世民说：“八个伊祁放勋（尧）、九个姚重华（舜）以及再多的神圣君王，在冬天都不能耕田播种，可是一个荒村的农夫或孩童，却能在春天耕田播种，使它们生长，什么原因？在于他们掌握恰当时机。上天有一定的运转法则，人的行为符合这个运转法则就能成功。盖苏文（渊盖苏文）欺凌元首，虐待文武百官，人民伸长脖子，盼望有人援救，这正是高句丽亡国的时机，大家议论纷纷，只是看不到这一点。”

3 二月五日，李世民前往灵口（陕西省西安市临潼区东北零口乡）。

二月十一日，李世民回宫。

4 三月十七日，李世民任命左卫军（卫军第一军）将军薛万彻暂任右卫军（卫军第二军）大将军。李世民曾经告诉侍从官员说：“当前著名将领，只剩下李世勣、李道宗、薛万彻三人而已，李世勣、李道宗打仗时，不会有惊天动地的胜利，也不会惨败，薛万彻如果不是获得惊天动地的胜利，就一定溃不成军。”

5 夏季，四月，李世民登两仪殿，皇太子李治在旁侍奉。李世民对文武官员说：“太子的性情作为，外面的人知不知道？”司徒（三公之二）长孙无忌说：“太子虽然不出宫门，但他的圣贤品行，天下无不钦敬。”李世民说：“我在李治这样年龄时，相当调皮捣蛋，李治从小宽恕敦厚，俗话说：‘儿子性情像狼，犹怕他像羊。’”（班昭《女

诚》：“生男如狼，犹恐其羊；生女如鼠，犹恐其虎。”重点在于训诫妇女越卑屈越好）希望长大成人后，能有改变。”长孙无忌回答说：

“陛下神明英武，是扫平祸乱的天才；太子仁爱宽大，具有保护帝国安全的美德。个性志向虽然不同，但分别适合所担任的角色，这正是上天为了爱护唐王朝而降给人民的福分。”

6 四月八日，李世民前往九成宫（陕西省麟游县境）。

四月九日，李世民前往太平宫（陕西省户县境），对待从官员说：“臣属听话的多，直言冒犯的少。我今天打算听一听我有什么过失，各位实话实说，不要隐瞒。”长孙无忌等都说：“陛下没有过失。”监督院副监督长（黄门侍郎）刘洎说：“最近有人上疏，稍微不合陛下意思的，陛下就当面盘问到底，没有一个人不惭愧惶恐，狼狈退出，恐怕不能鼓励直言无隐。”立法院副立法长（中书侍郎）马周说：

“陛下最近所做的赏罚，有一点点以自己喜怒作标准的倾向，除此之外，看不到其他过失。”李世民全都接受。

李世民喜爱文学，而又口才敏捷，和文武官员讨论政治事务时，李世民常常引古援今，折服他们，很多人无法回答。刘洎上疏劝阻说：“帝王与平民，圣贤跟愚昧，上下差距太大，无法相提并论。我们可以了解，最愚昧的人面对最智慧的人，最卑贱的人面对最尊贵的人，前者即令竭力保持心理平衡，事实上却做不到。陛下纵然颁下温和的圣旨，和颜悦色地谛听臣属陈述，虔诚谦虚地接受部下建议；臣属部下的回答，还不见得有条有理。何况陛下显示神奇的机智和天赐的口才，用扭曲的理由堵对方的嘴，引用古人的事迹排斥对方的建议；这种情形下，愚昧平民怎么敢回答陛下的问话！而且，记忆太多伤害心神，说话太多伤害原气，心神原气受损，身体和精神自会因外在压力太重而过度疲

劳，最初或许没有感觉，到了后来，定会累倒。陛下须为国自爱，为什么纵情任性，自己伤害自己！嬴政（秦王朝一任帝）强词夺理，自我膨胀，结果失去人心；曹丕（曹魏帝国一任帝）博学多才，因为说了太多虚无浮华的言语，使声望降低，这都是逞口舌之快的毛病，至为明白。”李世民亲手写一封信回答，说：“没有思虑，就不能管理部属，没有言语，就不能传达我的思虑，所以最近以来，发言较多。轻视别人，自觉骄傲，恐怕原因在此，但身形精神和心境气息的疲累，却与此无关。今天听到你坦诚直言，当虚心改正。”

四月十六日，李世民前往显仁宫（陕西省眉县境）。

7 李世民将向高句丽王国发动攻击。

秋季，七月二十日，李世民下令建筑部长（将作大匠）阎立德等前往洪州（江西省南昌市）、饶州（江西省鄱阳县）、江州（江西省九江市），建造运输船舰四百艘，装载军粮。

七月二十三日，派营州军区（总部设辽宁省朝阳市）总司令（营州都督）张俭等，率领幽州军区（总部设北京市）及营州军区的军队，并动员契丹部落（辽河上游）、奚部落（滦河上游）、靺鞨部落（黑龙江下游），先在辽东（辽宁省）发动攻击，试探高句丽王国的反应。命祭祀部长（太常卿）韦挺当后勤运输司令（馈运使），国务院财政部副部长（民部侍郎）崔仁师当后勤运输副司令，黄河以北各州，都受韦挺指挥，加授韦挺可斟酌事势所宜，自行处理，不必请示。又命畜牧部副部长（太仆少卿）萧锐，负责把黄河以南各州粮食由海道运往北方。萧锐，是萧瑀的儿子。

8 八月十一日，李世民对司徒（三公之二）长孙无忌等说：

“人，最苦的是不知道自己的错误，你们要明白见告。”长孙无忌说：“陛下的战功和恩德，我们连崇拜都来不及，怎么会有错误！”李世民说：“我请你们批评我的过失，你们却曲意地拍马屁，说些使我高兴的话！我打算当面说出你们的长处和短处，用来互相劝诫改正，各位认为如何？”大家叩拜感谢。李世民遂说：“长孙无忌动不动就避嫌疑，反应敏捷，决断迅速，连古人都赶不上；但率军作战，不是他的专长。高士廉博古通今，心地光明，再大的灾难都不能使他改变节操，担任官职，从不结党营私；但他的缺点是没有勇气对长官批评建议、提出意见。唐俭有辩才而思虑周到，能够调解人们的纠纷；但侍奉我三十年，却没有一句关于国家大计方针的建言。杨师道性情温和淳朴，不会有什么差错和冒犯；但也因为他天生懦弱胆怯，在急难的时候，得不到他的帮助。岑文本个性忠厚，文章华丽，立论正确，不离正道，不会使人失望。刘洎性情坚定笃实，忠贞不移，言行对政府都有贡献；然而重视信义，坚守承诺，偏袒亲友。马周对事情分析十分快捷，忠贞端正，对人的批评从不忌讳，每次派他办事，多使我满意。褚遂良学问比别人稍好，性情坚定严正，每次上疏规劝，对我的亲切和关心好像飞鸟投入怀抱，人自怜爱。”

9 八月二十三日，李世民返京师（首都长安）。

10 八月二十六日，任命监督院最高顾问官（散骑常侍）刘洎当最高监督长（侍中）；代理副立法长（行中书侍郎）岑文本，实任最高立法长（中书令）；太子宫政务署长（左庶子）副立法长（中书侍郎）马周，暂任最高立法长（守中书令）。

岑文本就职后，回到家里，满面愁容，娘亲问他缘故，岑文本

说：“我既不是功臣，又不是皇上的老友旧部，却蒙受宠爱荣耀，地位高而责任重，所以忧虑恐惧。”亲戚朋友宾客有来贺喜的，岑文本说：

“我今天只接受哀悼，不接受祝贺。”

岑文本的老弟岑文昭，当皇家图书院校勘官（校书郎·正九品上），喜爱结交宾客朋友，李世民听到消息，十分不高兴，曾经在闲暇时从容地对岑文本说：“你老弟结交朋友，远超过你，恐怕将来连累你，我打算派他出京当官，你认为怎么样？”岑文本流泪说：“我老弟小的时候，老爹去世，所以老母对他特别疼爱，从没有一连两天离开过她身边。今天如果把他放逐到外地，娘亲一定忧愁憔悴。倘若没有这个弟弟，也就等于没有娘亲。”呜咽流涕，不能自止，李世民怜悯他的孝思，停止行动，而只召见岑文昭，当面严厉告诫，岑文昭也一直没有出事。

11 九月，李世民任命高级顾问官褚遂良当副监督长（黄门侍郎）、实质宰相（参与朝政）。

12 焉耆王国（新疆焉耆县）背叛西突厥汗国（新疆东北部及中亚东部），西突厥强人、指挥官阿史那屈利给老弟迎娶焉耆王龙突骑支的女儿（龙，姓），于是焉耆再转向西突厥，而对唐朝的朝贡却开始短缺。安西总督（总督府设交河【新疆吐鲁番市】）郭孝恪向中央请求出兵攻击，李世民批准，下诏命郭孝恪当西州兵团总司令（西州道行军总管），率步骑兵混合兵团三千人，从银山道（新疆托克逊县西南）进军。正巧焉耆王龙突骑支的老弟龙颡鼻兄弟三人前来西州（新疆吐鲁番市东）归降，郭孝恪命龙颡鼻的老弟龙栗婆准当向导。

焉耆王国首都焉耆城四面环水，焉耆军仗恃这种天险，所以没有





七世纪·六四四年九月 郭孝恪擒焉耆王龙突骑支

戒备。郭孝恪急行军以加倍的速度前进，夜晚，抵达焉耆城下，命官兵武装游泳渡河，等到拂晓，唐朝军队已攀上城墙，生擒国王龙突骑支，另逮捕及斩首千余人，命龙栗婆准管理国事，而郭孝恪率军凯旋。三天后，西突厥指挥官阿史那屈利率军援救焉耆，已来不及，于是囚禁龙栗婆准，另派精锐骑兵五千人，追击郭孝恪，追到银山，郭孝恪反击，把西突厥军击破，并追击数十里。

九月二十一日，李世民对待从官员说：“郭孝恪最近奏报：八月十一日前往攻击焉耆，二十日一定可到，二十二日一定可攻破城池，计算道途远近，告捷使节，今天应该抵达。”话还没有说完，驿马车及时赶到。

西突厥汗国另一指挥官阿史那处那，命他的一位将领当焉耆总督，派使节前来唐朝朝见进贡。李世民责备他说：“我出军攻击焉耆，你们是什么人，却去占领？”焉耆总督大为恐惧，放弃焉耆，返西突厥。焉耆拥护龙栗婆准的堂兄龙薛婆阿那支当国王，仍臣服指挥官阿史那处那。

13 九月二十五日，藩属事务部长（鸿胪卿）奏称：“高句丽中央执政官（莫离支）盖苏文（渊盖苏文）进贡白金。”副监督长褚遂良说：“盖苏文谋杀他的君王，九夷部落群（东方九种蛮夷）都不能容忍。而今，又要出军讨伐，却先接受他的白金，这是‘郾鼎’事件的重演（郾，音gào【告】）。宋国【河南省商丘市】灭郾国【山东省成武县】，把郾国大鼎运到宋国。鲁国十五任国君【桓公】姬允攻击宋国，夺走郾国大鼎，再运到鲁国皇家祭庙。参考《春秋》〈前七一〇年〉），我认为不可以接受。”李世民同意，对高句丽使节说：“你们侍奉国王（二十七任荣留王）高建武，都在他驾前当官受爵。盖苏文叛